

2. Diviértete tratando de hacer una *traducción libre* de algunos versos de "Garufa" al español que tú hablas. Quizá tendrás que hacer uso de tu imaginación para entenderlos; a fin de ayudarte te damos una pista: lee la cápsula "Nuestra lengua" y con ayuda de la canción trata de entender quién es Garufa.

El lenguaje, además de ser una herramienta de comunicación (para transmitir información, peticiones, órdenes, etcétera), es un medio que sirve para expresar formas de ser y actuar, es decir, es parte de la identidad de un grupo.

3. En las canciones que escuchas, identifica palabras, expresiones y formas de hablar que representan la identidad de un grupo (social o cultural) distinto al que tú perteneces.

Nuestra lengua

En Argentina y Uruguay se usa la palabra *garufa* para describir a quienes les gusta la juerga y la diversión. Por otro lado, en algunos países sudamericanos se emplean las expresiones coloquiales *vieja* y *viejo* para referirse a la madre y el padre, respectivamente.

Yo pienso que...

Un género musical se vuelve parte de la identidad de un grupo cuando sus letras y melodías adquieren un valor representativo para ellos. Junto con sus compañeros y maestro, reflexionen:

- ¿Qué canciones forman parte de la identidad de los jóvenes de su comunidad?
- ¿Qué elementos culturales se asocian con esas canciones (vestidos, peinados, bailes, modos de hablar o de actuar)?
- ¿Qué mensajes o valores comunican esas canciones?, ¿qué opinan de ellos?

En equipo, escriban sus conclusiones en la Ficha 5, cuyo título será "Nuestras canciones, nuestra forma de ser". Guárdenla en su carpeta de trabajos.



Los recursos poéticos de las canciones

La expresividad de las canciones también se puede ver a través del uso de los recursos del lenguaje que enriquecen sus mensajes. En esta sesión, veremos tres de ellos que ya has estudiado en secuencias anteriores: la metáfora, la comparación y la hipérbole (o exageración). Trabajen de manera individual y luego compartan en grupo sus respuestas.

1. Lee las siguientes estrofas de esta canción:

La jaula de oro

Los Tigres del Norte

Aquí estoy establecido,
en los Estados Unidos,
diez años pasaron ya,
en que crucé de mojado,



papeles no he arreglado,
sigo siendo un ilegal, [...]

De qué me sirve el dinero,
si estoy como prisionero,
dentro de esta gran nación,
cuando me acuerdo hasta lloro,
aunque la jaula sea de oro,
no deja de ser prisión.

Enrique Manuel Franco, "La jaula de oro", en
La jaula de oro.

Las palabras y las expresiones pueden ser usadas en **sentido literal**; por ejemplo, el término *jaula* significa, según el diccionario:

Caja formada de alambres, carrizos o varillas de madera en la que se encierran generalmente pájaros de ornato, aves de corral u otros animales pequeños.

Pero ¿a qué se refiere la palabra *jaula* en la canción "La jaula de oro"? ¿por qué la llaman así?, ¿qué efecto consigue el autor al utilizar esa expresión?

Por otra parte, recuerda que el **sentido figurado** consiste en decir una cosa en términos de otra. Por ejemplo, en "las perlas de tu boca", se habla de perlas, pero se refiere a los dientes; "dos luceros en tu cara" en realidad son los ojos de una persona. "Me mata de risa" quiere decir que algo es muy gracioso. Escribe otras frases que utilizas en sentido figurado.

Cuando se habla en sentido figurado, se puede recurrir a las **comparaciones**. Veamos el siguiente ejemplo; fíjate especialmente en la parte subrayada:

Estréllame Gandhi

Corren líneas paralelas
van dejando huellas,
trazos de color.
Somos como dos estrellas
luces que se alternan
y caen en el mar.

Verás fluir nuestro calor
llegaste a mí cortando amor.

Regresa y llévame hasta el sol
al centro de toda creación.

Abel Guier y Federico Miranda,
"Estréllame", en *Arigato No!*



Nota que es fácil distinguir la comparación porque se introduce con palabras y expresiones como las siguientes: *como*, *semejante a*, *igual que*, *parecida a*.

2. En tu opinión, ¿por qué crees que el autor compara a la pareja con las estrellas?, ¿cómo concibe el autor el amor en la canción anterior?

El sentido figurado también puede expresarse mediante la **metáfora**, como en los siguientes fragmentos:

Hermano Sol, hermana Luna
Mecano

Sol, querido hermano Sol,
estático señor,
bombilla amarilla de calor.

Andrés Ignacio Cano, "Hermano Sol,
hermana Luna", en *Descanso dominical*.



Paula
Zoé

Yo sé que mentí
yo sé que fallé
que te traicioné
y que me alejé de ti
vagando en el denso
mar de la falsedad
de espalda al infinito.

León Rubén Larregui, "Paula", en *Memo Rex Com-
mander* y *el Corazón Atómico de la Vía Láctea*.



3. A partir de los fragmentos anteriores, realiza lo siguiente:
 - a) Explica las metáforas subrayadas.
 - b) Expresa la misma idea sin utilizar metáforas y escríbelo.
 - c) ¿Cuáles versiones (las tuyas o las de las canciones) piensas que tienen mayor fuerza expresiva?, ¿por qué?

Recuerda que la **metáfora** es la figura poética que consiste en referirse de manera directa a cierto objeto, acción o idea en términos de otro objeto. Como vimos en el ejemplo de la página anterior, "las perlas de tu boca" se refiere a "los dientes de tu boca"; nota que *perlas* y *dientes* guardan cierta relación de semejanza o parecido. ¿Qué metáfora crearías tú para hablar de los ojos de alguien que te gusta?, ¿y de su boca?



La **hipérbole** es otro recurso del lenguaje que consiste en exagerar la realidad. La finalidad de la hipérbole es captar la atención, enfatizar una idea que se quiere transmitir y con ello conseguir una mayor fuerza expresiva.

4. Lee este fragmento de canción: ¿de qué o de quién se habla?



Ojos tapatíos
Jorge Negrete

No hay ojos más lindos
en la tierra mía,
que los negros ojos,
de la tapatía,
miradas que matan,
dolientes pupilas,
noche cuando duermen,
luz cuando nos miran.

Fernando Méndez Velázquez y José F. Elizondo, "Ojos tapatíos", en
Así cantaba Jorge Negrete. Vol. I.

5. Fíjate en la parte subrayada y di lo mismo pero sin utilizar una hipérbole. En tu opinión, ¿qué efecto quiere causar el autor de la canción al hablar de los ojos de las mujeres tapatías de esa manera?
6. A continuación, lee estos diferentes fragmentos de canciones.
- Escribe en tu cuaderno el sentido de cada uno y las sensaciones que te causan, particularmente las partes subrayadas.
 - Completa tu análisis escribiendo en cada caso si se trata de una metáfora, una comparación o una hipérbole:



Así eres tú
(Trova yucateca)

Es tu cuerpo, mujer encantadora,
suave tallo flexible de bambú
y tu boca semeja un clavel rojo
cuyos pétalos el sol los entreabrió.

Ricardo Palmerín Pavia, "Así eres tú".

Flor de azalea

Como espuma
que inerte lleva el caudaloso río
flor de azalea
la vida en su avalancha te arrastró.

Manuel Esperón González y Zacarías Gómez
Urquiza, "Flor de azalea".

Piel canela

Que se quede el infinito sin estrellas,
o que pierda el ancho mar su inmensidad,
pero el negro de tus ojos que no muera,
y el canela de tu piel se quede igual.

Félix Manuel Rodríguez Capó, "Piel canela".



c) Comparte con tus compañeros tus respuestas y fundamenta tu opinión.

7. En equipo, analicen las dos canciones que recopilaron de su comunidad y elaboren la siguiente ficha:

FICHA 6: La capacidad expresiva de nuestras canciones preferidas

- Variedades lingüísticas (pueden ser variedades geográficas o sociales, registros formales o informales de la lengua).
- El sentido de algunos fragmentos de la canción y los recursos poéticos utilizados para crear ese efecto: metáforas, comparación, exageraciones.

Yo pienso que...

En grupo, reflexionen a partir de estas preguntas: ¿por qué en las canciones se utiliza el sentido figurado?, ¿qué busca el autor de una canción al utilizarlo?

